



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

DOI: 10.22363/2618-897X-2025-22-4-972-980

EDN: DYQPFД

Научная статья / Research article

Гипонимические трансформации в переводе якутского эпоса олонхо на английский язык

А.А. Находкина 

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

✉ aan-2010@yandex.ru

Аннотация. Настоящее исследование посвящено рассмотрению гипонимии (конкретизации) как разновидности лексико-семантических трансформаций в переводе якутского героического эпоса олонхо на английский язык. Объектом исследования послужило олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского и его перевод на английский язык. Предмет исследования — гипонимические трансформации в переводе этого же текста. Цель исследования — рассмотреть использование гипонимии (конкретизации) в переводе якутского эпоса олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» П.А. Ойунского на английский язык. При проведении исследования применялись такие методы, как сопоставительный анализ, а также метод семантической интерпретации словарных дефиниций. Проведен анализ перевода олонхо с точки зрения применения гипонимии (конкретизации). Выявлены разные виды гипонимической трансформации (конкретизации), определены причины ее использования в переводе. Результаты данного исследования могут быть использованы при разработке частной теории перевода якутского языка, непосредственно при переводе олонхо, а также в качестве дополнительного материала по курсу преподавания теории и практики перевода.

Ключевые слова: перевод, гипонимическая трансформация, конкретизация, якутский эпос, олонхо, Нюргун Боотур Стремительный, Ойунский, английский язык

История статьи: поступила в редакцию 10.08.2025; принята к печати 10.10.2025.

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: *Находкина А.А.* Гипонимические трансформации в переводе якутского эпоса олонхо на английский язык // Полилингвильность и транскультурные практики. 2025. Т. 22. № 4. С. 972–980. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2025-22-4-972-980>

© Находкина А.А., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Hyponymic Transformations in the Translation of the Yakut Epic Olonkho into English

Alina A. Nakhodkina 

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, *Yakutsk, Russian Federation*

✉ aan-2010@yandex.ru

Abstract. The research objective is to consider hyponymy (specification) as a type of lexical-semantic transformation in the translation of the Yakut heroic epic Olonkho into English. The object of the study was the olonkho “Дьулуруйар Ньургун Боотур” by Platon A. Oyunsky and its English translation “Nurgun Botur the Swift.” The main research methods are the comparative method and the method of semantic interpretation of dictionary definitions. As a result, an analysis of the use of hyponymy (specification) in translation of olonkho was carried out. Different types of hyponymic transformation are identified, and the reasons for its use in translation are determined. The results of this study can be used in the development of a theory of translation of the Yakut language, directly in the translation of olonkho, and also as additional material for the course of teaching the theory and practice of translation.

Key words: translation, hyponymic transformation, specification, Yakut epic, Olonkho, Nurgun Botur the Swift, Oyunsky, English language

Article history: received 10.08.2025; accepted 10.10.2025.

Conflict of interests: the author declares that there is no conflict of interests.

For citation: Nakhodkina, A.A. 2025. “Hyponymic Transformations in the Translation of the Yakut Epic Olonkho into English.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, 22 (4), 972–980. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2025-22-4-972-980>

Введение

В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать прямое словарное соответствие слов и выражений. В подобных случаях прибегают к трансформационному переводу, который заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же полной ее замене для адекватной передачи содержания высказывания. Достижение адекватности в переводе связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации.

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования — межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. На сегодняшний день единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческих трансформаций.

Среди различных переводческих трансформаций и их классификаций многие ученые выделяют гипонимическую трансформацию (конкретизацию).

И, несмотря на расхождения во взглядах относительно того, к какому из видов трансформаций относится данный прием и как его назвать, его суть у разных авторов аналогична. Гипонимической трансформацией, или конкретизацией, называется замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением [1. С. 212]. Гипонимия, или конкретизация (по Бархударову), может быть языковой и контекстуальной (речевой). Языковая гипонимия возникает в случае расхождения в строе двух языков, отсутствия в языке перевода лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица. Термин «гипонимия» или «гипонимическая трансформация» принадлежит видному отечественному лингвисту А.Д. Швейцеру, который выделяет данную лексико-семантическую трансформацию как «трансформацию, осуществляющуюся на референциальном уровне» [2. С. 215].

Обсуждение

Якутский эпос олонхо

Согласно общепринятому определению, олонхо – якутский героический эпос, который состоит из многих сказаний, близких в сюжетном и стилистическом отношении; объём их различен — 10–15, а иногда и более тысяч стихотворных строк, в которых присутствуют ритмическая проза и прозаические вставки. Исполняется олонхо народными сказителями-олонхосутами, среди которых наиболее известны Т.В. Захаров-Чээбий, Н.А. Абрамов-Кынат, Д.М. Говоров и др.¹ В основе сюжетов — борьба богатырей – защитников человечества со злыми однорукими и одноногими чудовищами *«абаасы»*. Для олонхо характерны гротескные фантастические образы и гиперболы в сочетании с реалистическими описаниями быта.

В.Л. Серошевский в работе «Якуты» называл олонхо и «сказкой», и «песней», и «былиной»: «... язык сказок, песен, былин, украшенный аллитерациями, вставками, повторениями, очень труден для перевода, и пока существует только один образцовый, подстрочный, всюду сохраняющий своеобразный отблеск якутской речи, худяковский перевод якутских былин» [3. С. 588]. В 1936 г. академик А.Н. Самойлович писал: «Героический эпос якутов, несмотря на все неблагоприятные обстоятельства, сохранился в еще более художественно богатом и своеобразном состоянии, чем у киргизов Средней Азии их пользующейся заслуженной известностью героической поэмой „Манас“ или у тюрков Алтая с их героическими сказками» [4. С. 20].

Олонхо, по мнению лингвистов и фольклористов, — прежде всего искусство слова, живописание словом. Именно языковое оснащение олонхо отмеча-

¹ Электронный справочный ресурс Encyclopediastuden. С. 365. URL: <http://www.encyclopediastuden.ru/texts/278.htm>

лось всеми наблюдателями, знатоками и мастерами слова [5. С. 25]. Так, например, П.А. Ойунский писал: «Для любого народа самой первой ступенькой в его развитии и росте являются народные песни, его эпосы... Якутское олонхо обширно, глубоко, язык его высокохудожественен. Якутское олонхо — эпос древний, чрезвычайно богатый и сильный, вобравший в себя многовековые мысли, жизнь и эпосы многих народов... Самое ценное в олонхо — это сила его языка, его образность, красочность...» [6. С.107]. Олонхо — это вершина и синтез устной поэзии якутского народа, «в своем развитии оно сплавило и синтезировало в себе все жанровое многообразие якутского фольклора, впитало образное богатство и краски народного языка» [7. С. 34]. Художественный перевод произведений фольклорного эпического жанра — задача трудновыполнимая. Социальный автор эпоса не был ограничен ни временем, ни уровнем своего таланта. Между тем поэт-переводчик может рассчитывать лишь на собственные творческие возможности, а продолжительность его работы несопоставима с периодом возникновения и дальнейшего совершенствования оригинала. Таким образом, осуществление полноценного художественного перевода эпоса невозможно без учета поэтом-переводчиком опыта своих предшественников вне развивающейся литературной традиции.

Гипонимические трансформации в переводе эпоса олонхо

Перевод якутского героического эпоса олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» Платона Алексеевича Ойунского на английский был осуществлен с якутского языка группой преподавателей, студентов кафедры перевода ИЗФиР (ФИЯ) СВФУ, с опорой на якутско-русские словари Э.К. Пекарского, П.А. Слепцова, Т.И. Петровой, а также с помощью консультаций со старшим поколением носителей языка, экспертами в области якутского языка. В процессе перевода выявлены наиболее частотные лексико-семантические трансформации: причинно-следственные замены, которые использовались при передаче фразеологических единиц; гиперонимия (генерализация), которая применялась при передаче наименований различных видов животных, растений, птиц; гипонимия (конкретизация), употреблявшаяся в основном при передаче субстантивированных форм глаголов, прилагательных.

Большая часть рассмотренных примеров гипонимической трансформации (конкретизации) относится к контекстуальной, что наиболее часто встречается при переводе художественных произведений (передача образности, избегание повторов и т. д.). Языковая компенсация была использована для решения проблем, связанных с различием в строе якутского и английского языков. Прием использовался при передаче безэквивалентной лексики, а также в случаях недостаточной ясности словарных определений.

Примеры контекстуальной гипонимии

(1) *Якут.* О5обун кытта биир *омуһахха* Омуһахтаннахпына сөп буолсу...²

Букв. Если с ребенком моим В одну яму лягу Только тогда спокойна буду...

Англ. Only if I am buried In the same grave with my child Only then I will find my peace...

Букв. Только если похоронишь меня В одной могиле с ребенком моим Только тогда я спокойна буду...

Якутскому слову «*омуһах*» («яма» или «погреб»³) в английском языке соответствуют существительные *hole*, *pit*, *barathrum* («яма»); *magazine*, *cellar*, *vault* («погреб»). В переводе на английский язык переводчик заменил слово «*омуһах*» словом *grave* («*могила*»), так как из контекста очевидно, что здесь имеется в виду могила, а не любое отверстие в земле, как, например, *hole* (при использовании которого может также возникнуть неверная ассоциация с норой⁴) или *pit*, *barathrum*, которые также имеют значение «*бездна*», «*ад*»⁵ или *cellar*, *vault*, которые больше ассоциируются с помещением с потолком и стенами, где хранят продукты, вино и т.п.⁶

(2) *Якут.* Уһугунан дугуммут Урааҥхай бэттэрин Умса ууруоум...⁷

Букв. Земли касающихся острием Лучших из рода уранхай Уложу ничком

Англ. Those who touch The ground with their spearheads, The finest among the Urankhai, Will be crushed by me...

Букв. Наконечниками копий касающиеся земли, Лучшие из рода уранхай Будут сокрушены мной

Слово «*уһук*» переводится с якутского языка как «острие»⁸, словарным соответствием которого в английском языке является словосочетание *pointed end*. Однако данное словосочетание имеет слишком широкое референциальное значение и может означать острый конец любого предмета (иглы, оружия и т.п.), поэтому его следует сузить, уточнить. Так как слово «*уһук*» чаще всего относится к острию оружия и в контексте речь идет о богатырях, очевидно,

² *Ойунский П.А.* Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 192.

³ *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 1838.

⁴ Электронный справочный ресурс *Answers.com / Nasdaq Capital Market*. URL: <http://answers.com> (дата обращения: 12.07.2025).

⁵ *Electronic dictionary Multitran / A. Pominov*. URL: <http://multitran.ru>

⁶ Электронный толковый словарь английского языка *Oxford Online / Oxford University Press*. URL: <http://askoxford.com>

⁷ *Ойунский П.А.* Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 210.

⁸ *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 3085.

что описываемое острие — часть какого-либо оружия. Выбор переводчиком слова *spearhead*, которое означает «острие копья», обусловлен тем, что одним из наиболее распространенных видов якутского оружия являлось копье.

(3) *Якут.* Холоруктуу турар Хомуһуннаах ньууругар...⁹

Букв. На волшебной лицевой стороне, Где крутятся смерчи...

Англ. On its magical surface Where the vortexes form...

Букв. На зачарованной поверхности ее, Где появляются смерчи...

Якутское существительное «ньуур» имеет следующие словарные значения: «лицо человека», «лик», «облик», «лицевая сторона предмета»¹⁰. Словарными соответствиями определений данного существительного на английском языке будут *face, front side, image*. Из приведенных соответствий по контексту (речь идет о лицевой стороне заколдованной горы) больше всего подходит *front side*. В английском языке понятие *front side* обладает широким значением и требует применения гипонимии. Здесь из всех представленных словарных значений более всего контекстуально соответствует слово «*surface*», так как под словом «ньуур» подразумевается «лицевая сторона» горы, т.е. ее «поверхность»:

(4) *Якут.* Илиибэр тутуута суох, Иннибэр уктуута суох...¹¹

Букв. В руках не держу вещей, Спереди не повесил ничего...

Англ. I have nothing in my hands, My quiver and sheath are empty...

Букв. В руках моих нет ничего, Мои ножны, колчан — пусты.

В словаре нет определения существительного «уктуу», однако очевидно, что это субстантивированная форма глагола «ук», который означает «влагать», «засовывать», «всовывать», «класть», «упаковывать»¹², в форме существительного данное слово означает: «...вещь, которую кто-либо куда-либо положил/засунул/взял». Исходя из контекстуального окружения, переводчик использовал гипонимию и заменил фразу «иннибэр уктуута суох» («спереди не повесил ничего») на «*my quiver and sheath are empty*» («мои ножны, колчан — пусты»). Выбор таких лексических единиц, как «колчан» и «ножны», обусловлен контекстом — герой отправляется на переговоры с врагом, утверждая, что «спереди ничего не положил»; поскольку якуты носили колчан и оружие на бедре, можно утверждать, что здесь имеется в виду безоружность героя.

⁹ Ойунский П.А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 160.

¹⁰ Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 2135.

¹¹ Ойунский П.А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 211.

¹² Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 2988.

Примеры языковой гипонимии

(5) *Якут.* Халлаан хара сааппаһа Хаһыырбытынан барда...¹³

Букв. Черный западный ветер Начал реветь...

Англ. The black western wind Started roaring loudly...

Букв. Черный западный ветер Начал громко реветь.

Основное значение звукоподражательного глагола «хаһыырар» — издавать громкий рычащий звук¹⁴. В английском языке существуют схожие по значению звукоподражательные глаголы такие, как, например, to roar (рычать, реветь), to growl (рычать). Другие звукоподражательные глаголы, которые ассоциируются со звуком ветра, например, to howl (выть), to whistle (свистеть), больше связаны с высоким звуком. Однако «хаһыырар» не несет в себе подобного значения. Таким образом, из всех эквивалентов наиболее уместно использовать глагол to roar (реветь).

(6) *Якут.* Буор сиргэ түспүт богдону Аһыйбыта буолан Аймаммытын көр эрэ...¹⁵

Букв. Об упавшем в грязь, никчемном Глядите-ка как беспокоится...

Англ. Look at you, How worried you are, About that nonentity covered with dirt...

Букв. Взгляните-ка на нее, Как беспокоится О ничтожестве, извалявшемся в грязи...

Прилагательное «бодо» означает «низкорослый» (short), «пустой» (empty, hollow), «незаметный» (imperceptible) [8. С. 482]. На первый взгляд, из представленных соответствий более всех подходит слово imperceptible. Однако в данном случае более целесообразно вместо субстантивации английского прилагательного imperceptible использовать существительное с более негативной эмоциональной окраской nonentity («ничтожество»).

(7) *Якут.* Сүүһүн хаана Сүлүһүн курдук Сүүрэлии түстэ...¹⁶

Букв. Кровь по лбу его, Словно яд Бежала...

Англ. The blood trickled down his forehead Like a poison...

Букв. Кровь по лбу его, Словно яд Стекала...

Слово «сүүрэлиир» переводится с якутского как «бежать», «перебегать», «спешить», «мчаться»¹⁷. В переводе слово было заменено эквивалентом более

¹³ Ойунский П.А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 137.

¹⁴ Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 3392.

¹⁵ Ойунский П.А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 193.

¹⁶ Там же. С. 140.

¹⁷ Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 2404.

узкого значения *trickle* («стекать»). Несмотря на то, что глагол *trickle* имеет значение более медленного действия, чем глагол *run* («бежать»), использование первого эквивалента исключает возможность некорректной интерпретации выражения *run down* («замедляться», «сокращаться»)¹⁸.

(8) *Якут.* Дьураа хара ат¹⁹.

Букв. Черный конь с полосой.

Англ. Black horse with a dorsal stripe.

Букв. Черный конь с белой полосой на лбу.

Слово «дьюраа» с якутского языка переводится как «полоска», «борозда», «желобок», «длинная трещина»²⁰. Отсюда следует, что выражение «дьюраа хара ат» означает «черная лошадь с полоской», однако расположение и цвет полосы неизвестны. Для обозначения отметины на лбу лошади якуты использовали такие слова, как «уураанньык» и «туоһахта». Однако все приведенные словарные обозначения слова «дьюраа» указывают на то, что полоса была длинной, в отличие от отметин на лбу, также необходимо учесть тот факт, что борозда, желобок и трещина не могут быть короткими. Таким образом, семантика слова «дьюраа» позволяет предположить, что подобная полоса находится на спине лошади, поскольку на боку лошади обычно бывают пятна. Исходя из этого, переводчик применил гипонимическую трансформацию и на английский язык фраза «дьюраа хара ат» была переведена как *black horse with a dorsal stripe* (*dorsal stripe* — «белая полоса на хребте лошади»)²¹).

Заключение

Необходимо отметить, что несовпадения в строе двух языков представляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непереводаемых элементов до всего исходного текста. Решение таких проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации, которые в процессе перевода используются переводчиком для достижения эквивалентности, т.е. максимального сближения перевода с текстом оригинала.

Одной из наиболее частотных лексико-семантических замен при переводе якутского героического эпоса олонхо на английский язык является гипонимическая трансформация (конкретизация). Данный прием осуществляется в случаях разницы в смысловом объеме слова, который связан со своеобраз-

¹⁸ Электронный толковый словарь английского языка Oxford Online. Oxford University Press. URL: <http://askoxford.com> (дата обращения: 12.07.2025).

¹⁹ *Ойунский П.А.* Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск : ИГИ АН РС(Я), 2003. С. 198.

²⁰ *Пекарский Э.К.* Словарь якутского языка. Вып. 10. Ленинград : АН СССР, 1927. Т1–Т3. С. 864.

²¹ Электронный толковый словарь английского языка Oxford Online. Oxford University Press. URL: <http://askoxford.com> (дата обращения: 12.07.2025).

зием лексико-семантической системы языка. При переводе на английский язык были гипонимированы обширные по значению якутские глаголы, масти коней, существительные. При значительном системном расхождении языков данная трансформация позволяет добиться большей образности, компенсации аллитерации без искажения смысла высказывания. Гипонимическая трансформация позволяет осуществить эквивалентный перевод субстантивированных якутских глаголов и прилагательных, точное словарное определение которых порой отсутствует, поскольку в некоторых случаях их появление окказионально.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Москва : Воениздат, 1973. 280 с.
3. Сорошевский В.Л. Якуты. Опыт этнографического исследования. Санкт-Петербург, 1896. Т. 1. 721 с.
4. Самойлович А.Н. Якутская старинная литература // Якутский фольклор. Москва, 1947. С. 20–21.
5. Ларионова А.С. Вербальное и музыкальное в якутском дьээрэтии ырыа. Новосибирск : Наука, 2004. 324 с. ISBN 5-02-032338-1 EDN: PUJOTR
6. Ойунский П.А. Избранное. Якутск, 1962. Т. 7. 107 с.
7. Илларионов В.В. Якутское сказительство и проблемы возрождения олонхо. Новосибирск : Наука, 2006. 191 с. ISBN 5-02-030475-1 EDN: QSUCBH

References

1. Barhudarov, L.S. 1975. *Language and translation*. Moscow: International relations publ. Print. (In Russ.)
2. Schweitzer, A.D. 1973. *Translation and linguistics*. Moscow: Voenizdat publ. Print. (In Russ.)
3. Seroshevsky, V.L. 1896. *Yakuts. Experience of ethnographic research*. St. Petersburg. Vol. 1. 721 p. Print. (In Russ.)
4. Samoilovich, A.N. 1947. *Yakut ancient literature. Yakut folklore*. A.A. Popova. Moscow. Print. (In Russ.)
5. Larionova, A.S. 2004. *Verbal and musical in the Yakut dyeretii yrya*. Novosibirsk. Print. (In Russ.) ISBN 5-02-032338-1 EDN: PUJOTR
6. Oyunsky, P.A. 1962. *Selected*. Yakutsk. Vol. 7. Print. (In Russ.)
7. Illarionov, V.V. 2006. *Yakut storytelling and problems of revival of olonkho*. Novosibirsk. Print. (In Russ.) ISBN 5-02-030475-1 EDN: QSUCBH

Сведения об авторе:

Находкина Алина Александровна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка и перевода Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова, Российская Федерация, 677000, г. Якутск, ул. Белинского, д. 58. ORCID: 0000-0003-1522-2792. Web of Science Researcher ID: AAP-1654-2020. SCOPUS ID: 56436792600; SPIN-код: 6249-4554. E-mail: aan-2010@yandex.ru

Bio note:

Alina A. Nakhodkina is a Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor of the Department of the English Language and Translation, Institute of Modern Languages and International Studies, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Russian Federation, 677000, Yakutsk, 58 St Belinsky. ORCID: 0000-0003-1522-2792. Web of Science Researcher ID: AAP-1654-2020. SCOPUS ID: 56436792600; SPIN-code: 6249-4554. E-mail: aan-2010@yandex.ru